



Kính gửi quý vị Phụ huynh/Người giám hộ:

Học Khu East Side Union High School District (ESUHS) tham dự chương trình cho học sinh ăn trưa và/hoặc ăn sáng của toàn liên bang tại trường mỗi ngày. Học sinh có thể mua đồ ăn trưa là \$3.00 và ăn sáng là \$1.75. Các em hội đủ điều kiện có thể ăn miễn phí. Quý vị hoặc con em không nhất thiết phải là công dân Mỹ mới được ăn uống miễn phí hay giảm giá.

THUẬT NGỮ— "Gia đình" có nghĩa là những người có hoặc không có hộ sống chung trong một đơn vị kinh tế và chi trả chung nhau cho đời sống của mình. "Chi trả chung nhau cho đời sống" bao gồm tiền thuê nhà, quần áo, đồ ăn, tiền bác sĩ, điện, ga, nước, điện thoại, v.v...

SỐ AN SINH XÃ HỘI— Đơn xin phải ghi 4 số cuối của số An Sinh Xã Hội của người lớn ký tên vào đơn này. Nếu người lớn ấy không có số An Sinh Xã Hội thì ghi dấu uấn 0 "Tôi không có Số An Sinh Xã Hội." Nếu đã ghi số hồ sơ CalFresh, CalWORKs, Kin-GAP, hay FDIPIR của trẻ em trong đơn hoặc đơn này xin cho con nuôi thì người lớn đứng đơn không phải ghi số an sinh xã hội nữa.

CHẤP NHẬN THẮNG— ESUHS tham dự vào việc Chấp Nhận Thắng. Nếu gia đình quý vị hiện đang hưởng phúc lợi của một trong những chương trình sau đây: CalFresh (trước kia gọi là Food Stamps), CalWORKs (Tiểu Bang California tạo việc làm cho các phụ huynh giữ trách nhiệm nuôi con), Kin-GAP (Giúp người Giám Hộ chăm sóc Trẻ Em), hay FDIPIR (Nhận Thực phẩm Phân phối) thì nhà trường sẽ cho quý vị biết ngay là con em quý vị đã hội đủ điều kiện ăn uống miễn phí tại trường. Nếu đến ngày 23 tháng 9, 2014 mà vẫn không thấy báo và quý vị thấy con em mình hội đủ điều kiện ăn uống miễn phí thì xin liên lạc Child Nutrition Office (Ban Nuôi Ăn Trẻ Em CNS) tại Học Khu và có thể là quý vị phải làm đơn cho con được ăn tại trường.

GIA ĐÌNH HỒN HỢP GỒM CÁC THÀNH CHẤP NHẬN THẮNG, CON NUÔI, VÀ/HOẶC KHÔNG CHẤP NHẬN THẮNG— Quý vị phải làm Đơn Xin Ăn Miễn Phí và Giám Giá, ký tên, và nộp cho CNS Office (Ban Nuôi Ăn Trẻ Em) tại Học Khu. Gia đình phải làm đơn cho những trẻ em không thuộc diện này và/hoặc không phải là con nuôi.

CHƯƠNG TRÌNH PHÂN PHỐI THỰC PHẨM Ở NHỮNG KHU VỰC DÀNH RIÊNG CHO THỎ DÀN MỸ (FOOD DISTRIBUTION PROGRAM ON INDIAN RESERVATIONS, GỌI TẮT LÀ FDIPIR) — Những gia đình trong chương trình này được Đoàn 4b, Đạo Luật Food Stamp năm 1977 chấp thuận cho nhận thức ăn hoặc sữa miễn phí. Chiếu theo đoạn 4(b) kể trên, những gia đình hội đủ điều kiện sẽ được hưởng Chương Trình CalFresh hay FDIPIR. Vì các gia đình được quyền chọn một trong hai chương trình này nên họ được xem như hưởng phúc lợi hạng mục theo gia đình CalFresh.

CON NUÔI HAY TRẺ EM NGOẠI GIA ĐÌNH— mà tòa án hay cơ quan phúc lợi đã trả chế pháp lý. Con nuôi hội đủ điều kiện hạng mục về việc ăn uống miễn phí tại trường mà không phải làm đơn, nhưng trẻ em nào trong nhà mà không phải là con nuôi thì không được hưởng quyền lợi này. Những gia đình có cả con nuôi lẫn con khác cần làm đơn vì con nuôi được kể là con gia đình có thể giúp các con khác hội đủ điều kiện ăn uống miễn phí hoặc giảm giá tại trường tính theo gia đình có đồng con không và thu nhập đến đâu. Nếu quý vị chọn cách ghi cả tên con nuôi lẫn con khác vào đơn xin thì quý vị phải báo cáo thu nhập của các con nuôi, do nuôi con nuôi, hoặc của các con khác hay do nuôi con khác, và cha, mẹ nuôi phải báo cáo thu nhập của từng đứa con hoặc thu nhập mà mỗi đứa con đó kiếm được, nếu có. Cha mẹ nuôi phải ký đơn xin có ghi 4 số cuối của số An Sinh Xã Hội.

NHỮNG GIA ĐÌNH CÓ THU NHẬP— Quý vị phải điền Đơn Xin Ăn Miễn Phí và Giám Giá. Hãy theo những hướng dẫn trong đơn và xem phải báo cáo thu nhập thu nhập ở mức nào theo bảng in bên phải, ký tên và nộp cho nhà trường.

THU NHẬP TRẠI GIA BÌNH— Nếu quý vị thuộc chế độ Trại Gia Bình hoặc ăn lương hành quân, thì ĐỪNG KÉ những cấp bổng này là thu nhập. Quý vị phải báo cáo bất cứ phúc lợi quân nhân nào trả bằng tiền mặt như trại gia bình (ngoại căn cứ hoặc thị trường nhà đất được mua/tư nhân tổng quát), thực phẩm, quần áo, và thu nhập quân nhân đồn trú mà những quân nhân này có hoặc nhân danh gia đình của mình mà có.

NHỮNG NGƯỜI VÔ GIA CỤ, TRÓN CHẠY & DI DÂN— Quý Vị hãy liên lạc với nhà trường để biết thêm chi tiết.

ĂN UỐNG DÀNH CHO TRẺ EM KHUYẾT TẬT— Nếu quý vị cho rằng con em mình cần thực phẩm thì hoặc thức ăn có cấu trúc biến cải

cho phù hợp với tình trạng khuyết tật của mình thì xin báo cho nhà trường biết. Trẻ em khuyết tật có quyền ăn uống đặc biệt mà không phải trả thêm phí khoản nào nếu tình trạng khuyết tật khiến em đó không sử dụng thức ăn uống bình thường được.

NHỮNG NGƯỜI TRONG CHƯƠNG TRÌNH WIC — Nếu hiện nay quý vị hưởng phúc lợi của chương trình Dinh Dưỡng Bổ Túc Đặc Biệt (Special Supplemental Nutrition Program) dành cho phụ nữ, ấu nhi, và trẻ em — gọi tắt là WIC Program—thì con em quý vị có thể hội đủ điều kiện được ăn miễn phí hay giảm giá tại trường. Xin quý vị hãy điền đơn và nộp cho nhà ăn của trường để được xét.

NỘP ĐƠN XIN THEO ĐIỂN PHÚC LỢI— Quý vị có thể nộp Đơn Xin Ăn Miễn Phí và Giám Giá theo điện phúc lợi bất cứ lúc nào trong năm học. Nếu hiện nay quý vị không hội đủ điều kiện, nhưng thu nhập giảm sút, mất việc làm, thêm người trong nhà, hoặc quý vị hội đủ điều kiện hưởng phúc lợi CalFresh, CalWORKs, Kin-GAP, hay FDIPIR thì vẫn có thể nộp đơn xin.

ĐIỂN ĐƠN VỚI MỌI THÔNG TIN TRONG GIA ĐÌNH— Đơn sẽ không được chấp thuận nếu không có tất cả những thông tin về tình trạng hội đủ điều kiện. Nếu quý vị không thuộc diện CalFresh, CalWORKs, Kin-GAP, hay FDIPIR và có số hồ sơ (case number) cho một học sinh (hay cho một người lớn trong gia đình) ghi rõ trong Đơn Xin Ăn Miễn Phí và Giám Giá thì quý vị phải điền những thứ sau đây:

Ghi chú: Quý vị phải ghi họ, tên tất cả mọi người trong gia đình với phúc lợi của họ trong đơn xin cho trẻ em sống chung với thân nhân hay bạn bè bất luận trẻ em này có được tòa án quản lý hay không.

Phần A - Tên tất cả các trẻ em đi học trong gia đình và tên các trường mà những em đó học. Những em nào không đi học thì ghi chữ "không" với thu nhập của em đó, nếu có, và chu kỳ lãnh thu nhập ấy. Quý vị được tùy tiện trả lời mục Nguồn Gốc Chúng Tộc và Sắc Tộc của Trẻ Em.

Phần B - Tên của tất cả những người lớn trong gia đình (kể cả ông bà, cậu, dì, anh em họ ...v.v.), số tiền thu nhập, nguồn gốc và chu kỳ lãnh thu nhập của những người đó; nếu không có thì ghi chữ "không" vào ô tương ứng.

Phần C - Ghi thông tin về người có thể liên lạc, địa chỉ bưu điện, bốn số cuối của số An Sinh Xã Hội của người lớn trong gia đình ký tên trong đơn xin hoặc ghi chữ "none" (không có "số") nếu người lớn ấy không có số An Sinh Xã Hội.

KIỂM SOÁT — Nhà trường có thể kiểm soát những điều ghi trong đơn bất cứ lúc nào trong năm học. Quý vị có thể được yêu cầu cung cấp thêm thông tin xác nhận thu nhập hay tình trạng hội đủ điều kiện hiện nay của mình để xin trợ cấp CalFresh, CalWORKs, Kin-GAP, hay FDIPIR. Đối với con nuôi, quý vị cần có chứng từ viết tay xác nhận con nuôi ấy được một cơ quan/tòa án quản lý hoặc quý vị phải ghi tên và thông tin liên lạc với một người ở cơ quan/tòa án đó có thể xác nhận là trẻ em đó là con nuôi.

TUYÊN BỐ THÔNG TIN— Sắc Luật Quốc Gia Richard B. Russell về việc Học Sinh Ăn Sáng và Trưa Tại Trường quy định phải ghi đủ thông tin vào đơn xin. Quý vị không có nhiệm vụ cung cấp thông tin, nhưng nếu không có thông tin thì chúng tôi không biết làm sao mà xét đơn và chấp thuận cho con em quý vị ăn miễn phí và giảm giá tại trường. Quý vị phải ghi bốn số cuối của số An Sinh Xã Hội của người lớn trong gia đình ký tên trong đơn xin. Nhưng không cần ghi bốn số An Sinh Xã Hội đó khi quý vị làm đơn cho con nuôi hay khi quý vị ghi số hồ sơ (case number) CalFresh, CalWORKs, Kin-GAP, hay FDIPIR hoặc một người xác nhận FDIPIR khác cho con em quý vị hay khi quý vị chỉ rõ rằng người lớn trong gia đình ký tên vào đơn này không có số An Sinh Xã Hội. Số người trong gia đình, số tiền thu nhập, và bốn số cuối của số An Sinh Xã Hội là những thông tin mật không ai được phép chia sẻ. Chúng tôi sẽ dùng thông tin của quý vị để xem con em quý vị có hội đủ điều kiện được ăn miễn phí và giảm giá tại trường hay không, đồng thời cũng dùng thông tin đó vào việc quản trị và thi hành các chương trình ăn uống miễn phí và giảm giá tại trường.

CẤM KỶ THI — Học sinh ăn miễn phí hay giảm giá phải được đối xử y như các em trả tiền ăn nguyên giá. Cấm chỉ mọi rêu rao lộ liễu.

XIN ĐIỀU TRẦN ĐỂ ĐƯỢC ĐỐI XỬ CÔNG BẰNG— Nếu không đồng ý với lệ lỗi nhà trường xét và kết quả xác nhận đơn xin của mình, quý vị có thể thảo luận với nhà trường. Quý vị cũng có quyền yêu cầu triệu tập một buổi điều trần để đòi hỏi công bằng. Quý vị xin điều trần bằng cách điện thoại hay viết thư cho nhân viên học khu sau đây: Associate Superintendent of Administration and Business Services (Phu Tá Tổng Giám Đốc đặc trách Thương Mại), Học Khu East Side Union High School District, 830 N. Capitol Ave., San Jose, CA 95133— (408) 347-5051.

THU NHẬP CỦA NGƯỜI LÀM CHỦ— Quý vị chủ nhân có thể căn cứ vào thu nhập năm ngoài để tính thu nhập RONG (sau khi trừ thuế và các phí khoản sản xuất) hiện nay, trừ phí thu nhập ròng hiện nay của quý vị tính toán chính xác hơn. Thu nhập phải báo cáo là thu nhập tính từ tổng doanh số trừ các phí điều hành đã chi trả trong các doanh vụ. Việc khấu trừ những khoản chi trả cá nhân như tiền đau ốm, thuốc men không được khấu trừ đi từ tổng thu nhập.

CÁCH TÍNH THU NHẬP— Kể khai tất cả các người lớn trong gia đình, dù có thu nhập hay không, Người nào có thu nhập thì ghi thu nhập hiện thời, nguồn gốc thu nhập như tiền lương, hưu bổng, hưu liêm, tiền phúc lợi, tiền nuôi con, v.v... theo từng loại, và chu kỳ mỗi người nhận được những tiền ấy. Thu nhập gộp do làm việc là tiền kiếm được trừ thuế và những khoản khác. Nếu khoản tiền nào vừa kiếm được nhiều hơn hay kém mức thông thường thì phải ghi số tiền thông thường hay khoản tiền dự phóng. Những gia đình nào có các chu kỳ lương bổng hay tiền bạc khác nhau thì phải tính thu nhập theo năm bằng cách tính hàng tuần x 52; hai tuần một lần x 26; mỗi tháng hai lần x 24; và thu nhập hàng tháng x 12.

Table with 2 columns: Information and Amount. Title: BẢO CÁO THU NHẬP. Rows include: Tiền lương trước khi trừ, Hưu bổng, Phúc Lợi, Tiền Nuôi Con, Kế Khai Những Thu Nhập Khác.

BẢNG KÊ THU NHẬP HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN, NIÊN KHÓA 2014-2015. Dùng bảng dưới đây để xem có hội đủ điều kiện ăn miễn phí và giảm giá tại trường không.

Table with 6 columns: Số người trong nhà, Thu nhập mỗi năm, Thu nhập mỗi tháng, Thu nhập mỗi tháng hai lần, Thu nhập mỗi hai tuần, Thu nhập mỗi tuần. Rows 1-8.

TUYÊN BỐ KHÔNG KỶ THI— Điều khoản này minh xác quý vị phải làm gì nếu tin rằng mình bị đối xử bất công. "Chiều theo luật pháp Liên Bang và nghị định của Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ, cơ quan giáo dục này bị cấm kỳ thị trên cơ sở chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tính phái, tuổi tác, hay tình trạng khuyết tật. Muốn khiếu nại về sự kỳ thị, quý vị hãy gửi đơn cho Giám Đốc Phòng Xét, Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ, với chỉ danh và địa chỉ như sau: USDA, Director, Office of Adjudication, 1400 Independence Avenue, S.W., Washington, DC 20250-9410 hay điện thoại cho 866-632-9992 (Voice). Những người có khuyết tật thích giác hoặc bị khuyết tật lợi nói có thể liên lạc với Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ qua Dịch Vụ Chuyển Tiếp Liên Bang tại số 800-877-8339, hay 800-845-6336 (nói tiếng Tây Ban Nha)."

Quý vị có Cần Gửi Đều Đơn Xin hay có gì thắc mắc không? Xin liên lạc với Maria Tavares, Dịch Vụ Nuôi Ăn các Trẻ Em của Học Khu, 408-347-5191, CNS-ESUHS, 830 N Capitol Ave., San Jose, CA 95133.

Văn phòng Dịch Vụ Nuôi Ăn các Trẻ Em của Học Khu sẽ báo cho quý vị biết là Đơn Xin Ăn Miễn Phí và Giám Giá của quý vị đã được chấp thuận hay không.

Kính chào quý vị,

Julie Kasberger, Giám Đốc các Dịch Vụ Tổng Quát

**ĐƠN XIN ĂN MIỄN PHÍ & GIẢM GIÁ CỦA HỌC KHU EAST SIDE - 2014/2015**

**PHẦN A: THÔNG TIN VỀ HỌC SINH:** MỖI GIA ĐÌNH CHỈ LÀM MỘT ĐƠN MÀ THÔI. Mọi gia đình đều phải điền vào phần này. Ghi **TẤT CẢ** mọi trẻ em bất luận học lớp nào. Ghi hết những thu nhập gộp của mỗi em và chu kỳ mà mỗi em thu nhập bằng cách dùng chữ ký hiệu: **W**=mỗi tuần, **B**=mỗi 2 tuần, **T**=mỗi tháng 2 lần hoặc 15 ngày một lần, **M**=hàng tháng, & **Y**=hàng năm. Những gia đình nộp đơn có số hồ sơ phúc lợi (benefit case number) CalFresh, CalWORKS, vân vân, thì qua Phần C và điền tiếp.

Student Name _____	Sch. _____
ID# _____	Sex _____
Birthdate _____	Grade _____

Con Nuôi mà **CƠ QUAN CHĂM NUÔI HAY TÒA ÁN CHỤY TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ** hội đủ điều kiện ăn uống miễn phí. Các trẻ em không phải là con nuôi ở chung trong gia đình đó không được hưởng sự ăn uống miễn phí này.

Họ, Tên (Tất cả trẻ em sống trong nhà)	Trường Ghi chữ 'None' nếu không đi học	Số ID học sinh	Đánh dấu 'X' nếu là con nuôi	Đánh dấu 'X' nếu Không có Thu nhập	Thu nhập do trẻ em kiếm được	Nguồn gốc Thu nhập (Làm việc?)	Bao lâu trả lương một lần	Phúc lợi loại nào: CalFresh, CalWORKS, KinGAP, FDPIR	Ghi số Hồ Sơ Phúc Lợi (Benefit Case Number) vào đây	<b>PHẦN D: NGUỒN GỐC CHủng TỘC VÀ SẮC TỘC CỦA CÁC TRẺ EM (Trả lời hay không, tùy ý):</b> <input type="checkbox"/> Thổ dân Mỹ hoặc Thổ dân Alaska <input type="checkbox"/> Người Châu Á <input type="checkbox"/> Người Da Đen hoặc người Mỹ Da Đen <input type="checkbox"/> Thổ dân Hawaii hoặc người Hải Đảo Thái Bình Dương 2) <b>Đánh dấu một nguồn gốc sắc tộc:</b> <input type="checkbox"/> người gốc nói tiếng Tây Ban Nha/Latino <input type="checkbox"/> người không phải gốc nói tiếng Tây Ban Nha/
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						

**PHẦN B: TẤT CẢ NHỮNG NGƯỜI KHÁC TRONG GIA ĐÌNH:** Ghi thu nhập gộp của từng người lớn trong gia đình. Cho biết chu kỳ nhận được những thu nhập đó bằng cách khoanh tròn đúng chữ ký hiệu: **W**=mỗi tuần, **B**=mỗi 2 tuần, **T**=mỗi tháng 2 lần hoặc 15 ngày một lần, **M**=hàng tháng, & **Y**=hàng năm. Viết thu nhập thực tế và thường xuyên bao nhiêu. Đừng ước tính số tiền hàng tháng hay năm. Nếu không có thu nhập, **phải viết "No Income"** vào ô trống. **ĐỪNG** để ô trống và **ĐỪNG** dùng chữ N/A cho phần thu nhập.

Họ và Tên của tất cả các người lớn (Đừng ghi lại tên hoặc thu nhập của những người đã kể ở trên)	Đánh dấu "X" nếu không có thu nhập	Các thu nhập gộp do mọi công việc (Trước khi trừ thuế và mọi khoản khác)	Bao lâu trả lương một lần?	Hưu bổng, Hưu liêm, Tiền An Sinh Xã Hội, tiền phúc lợi cựu chiến binh	Nguồn gốc thu nhập?	Bao lâu trả lương một lần?	Tiền cấp dưỡng nuôi con, Tiền An Sinh Xã Hội, SSI, Tiền cấp dưỡng, Tiền cấp dưỡng con nuôi	Nguồn gốc thu nhập?	Bao lâu trả lương một lần?	Có thu nhập nào khác không, kể cả thu nhập tạm thời	Nguồn gốc thu nhập?	Bao lâu trả lương một lần?	Phúc lợi loại nào: CalFresh, CalWORKS, KinGAP, FDPIR	Ghi rõ số hồ sơ phúc lợi
Thí dụ: Sally Nobody	<input type="checkbox"/>	\$2,000	B	\$			\$ 900	SSI	M	\$ 450	EDD	W		
	<input type="checkbox"/>	\$		\$			\$			\$				
	<input type="checkbox"/>	\$		\$			\$			\$				
	<input type="checkbox"/>	\$		\$			\$			\$				
	<input type="checkbox"/>	\$		\$			\$			\$				

**PHẦN C: THÔNG TIN LIÊN LẠC, XÁC NHẬN, VÀ CHỮ KÝ:** Bộ Luật Giáo Dục California, điều 49557(a): Có thể nộp đơn xin ăn miễn phí hay giảm giá bất cứ lúc nào vào những ngày học. Trẻ em tham dự Chương Trình Ăn Uống Tại Trường Trên Toàn Quốc sẽ không bị phân biệt với những học sinh khác bằng những hình thức như thẻ đặc biệt, xếp hàng riêng rẽ, lối đi riêng, hay khu vực ăn tách biệt hay bất cứ hình thức nào khác. *Tôi xác nhận (hứa) rằng mọi thông tin ở trên đều thật và đúng và mọi khoản thu nhập đều được báo cáo. Tôi hiểu rằng những thông tin này được khai báo chiếu theo việc nhận tài trợ của Liên Bang, và nhân viên nhà trường có thể kiểm soát những thông tin khai trong đơn này, và tôi có thể bị luật pháp Tiểu Bang và Liên Bang truy tố tôi nếu cố tình khai báo bằng những thông tin sai lạc.*

Họ, Tên (Viết **CHỮ IN**) của người lớn điền đơn này \_\_\_\_\_ **CHỮ KÝ** của người lớn điền đơn này \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_\_  Tôi không có số An Sinh Xã Hội

Địa chỉ gửi thư \_\_\_\_\_ Thành phố \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_ Điện thoại nhà: \_\_\_\_\_ Điện thoại di động: \_\_\_\_\_ Địa chỉ Email \_\_\_\_\_

**ĐỪNG VIẾT PHÍA DƯỚI DÒNG CHỮ NÀY – Dành cho nhà trường ghi chú mà thôi**

Application Approved: Household Size \_\_\_\_\_ Household Income \$ \_\_\_\_\_

Free Based on:  CalFRESH  CalWorks  Direct Certified: H M R  KinGap  FDPIR  Household Income  Direct Certification  Zero Income  Group Home/Institution No Income  Foster Child Only

Reduced based on Income  Denied based on:  Income Too High  Incomplete

\_\_\_\_\_ Determining Official's Signature & Date

\_\_\_\_\_ Confirming Official's Signature & Date

\_\_\_\_\_ Verification Official's Signature & Date

The USDA and the CDE are equal opportunity providers and employers.